

英汉-汉英 玻璃纤维词典

ENGLISH-CHINESE & CHINESE-ENGLISH
FIBREGLASS DICTIONARY

国家玻璃纤维产品质量监督检验中心 编
全国玻璃纤维标准化技术委员会



 中国标准出版社

英汉-汉英玻璃纤维词典

ENGLISH-CHINESE & CHINESE-ENGLISH
FIBREGLASS DICTIONARY

国家玻璃纤维产品质量监督检验中心
全国玻璃纤维标准化技术委员会 编

中国标准出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉-汉英玻璃纤维词典/国家玻璃纤维产品质量监督
检验中心,全国玻璃纤维标准化技术委员会编. —北京:
中国标准出版社,2007

ISBN 978-7-5066-4413-6

I. 英… II. ① 国… ② 全… III. 玻璃纤维-词典-英、
汉 IV. TQ171.77-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 032858 号

中国标准出版社出版发行
北京复兴门外三里河北街 16 号
邮政编码:100045

网址 www.spc.net.cn

电话:68523946 68517548

中国标准出版社秦皇岛印刷厂印刷
各地新华书店经销

*

开本 787×960 1/32 印张 10.875 字数 400 千字
2007 年 5 月第一版 2007 年 5 月第一次印刷

*

定价 48.00 元

如有印装差错 由本社发行中心调换
版权专有 侵权必究
举报电话:(010)68533533

《英汉—汉英玻璃纤维词典》

编 辑 人 员

主编 叶鼎铨

编者 陈 尚

王玉梅

陈 彤

序

欣闻国家玻璃纤维产品质量监督检验中心和全国玻璃纤维标准化技术委员会编撰并出版了《英汉—汉英玻璃纤维词典》，我感到非常高兴。作为我国建材行业的一个新兴产业，玻璃纤维工业近几年取得了长足的进步，产量从2001年的25万吨猛增到2005年的100万吨，一跃成为仅次于美国的第二大玻璃纤维生产国。在产量迅速增长的同时，一批拥有国际先进水平和具有自主知识产权的玻璃纤维池窑拉丝生产线在国内相继建成，特种玻璃纤维生产技术、纯氧燃烧技术、多排多孔大漏板、多分拉工艺、变频拉丝机、大卷装络纱机等，这些先进生产工艺和技术装备，在我国已成为现实。这些成就无不令人感到欢欣鼓舞。

科技发展日新月异，人类共同面临的挑战也日益增多，世界各国科学家与工程师们所要探索和解决的问题也逐渐趋同，经济全球化趋势正在给各国经济发展带来深刻的影响。贸易和资本的跨国界流动，区域经济合作的进一步深入，国际市场在我们面前打开，我们面临着新的发展机遇，同时也面临着严峻的挑战。玻璃纤维行业的同志们任重道远。

在过去的岁月中，南京玻璃纤维研究设计院坚持走自主创新之路，在科研、设计、应用开发、标准

化、质量检验和情报信息服务等诸方面都取得了骄人的成绩,为我国玻璃纤维工业的发展做出了重要的贡献。今天国家玻璃纤维产品质量监督检验中心和全国玻璃纤维标准化技术委员会的技术人员又将他们多年的积累汇编成册,奉献了这本《英汉—汉英玻璃纤维词典》。可以预见,这本词典,不但会为从事玻璃纤维和复合材料研究、生产、教学和贸易的工作者提供有益的帮助,也必将会为促进玻璃纤维与复合材料国际间的经济技术交流与合作做出贡献,我向大家推荐这本不可多得的专业工具书。同时希望在今后的再版中不断修改补充,以臻完美。

中国硅酸盐学会 理事长
中国建筑材料工业协会 会长

张人为

2006年9月 于北京

前 言

玻璃纤维是一个新兴的行业,在多年消化吸收国外先进技术和研究国际标准的过程中,我们深深地体会到,该行业涉及的专业面较广,有一些特别的专业术语和词汇,在现有的词典中查不到,非常需要有一本专业的词典,来满足翻译工作的需要。为此,我们将多年工作中收集的相关词汇整理编集,形成了这本词典。

本词典收录了玻璃纤维及矿物棉的相关词汇和复合材料的部分词汇。词汇来源于国内外的相关专著、杂志、技术文献、产品样本、网页资料和相关专业词典。内容涵盖了原料辅料、玻璃熔制、成纤工艺、产品制造、纺织加工、复合成型、性能测试等方面。词条的译义基本上做到有据可考,有些最新的术语在行业中尚无统一译法,只好选择其中一些译名一并列上。本词典可供从事科研、生产、设计、标准化、质量检验、情报翻译、对外贸易等工作的专业技术人员以及大专院校师生作为工具书和参考书使用。

本词典的编撰由国家玻璃纤维产品质量监督检验中心和全国玻璃纤维标准化技术委员会主持,叶鼎铨主编,陈尚、王玉梅、陈彤负责策划整理汇编,方允伟、张剑红、李勇、吴永坤、金雪霞、王熙艳等也参加了本词典的编撰工作。

本书的编撰时间较紧,疏漏之处在所难免,恳望读者提出宝贵意见。

编 者

2006年7月于南京

使用 说 明

1. 英汉词汇按英文字母顺序排列, 汉英词汇按汉语拼音顺序排列。

2. 同一词条的多种释义排列时以与本专业有关者为先。

3. 同一词条的释义中, 词义相同, 译法不同者用逗号隔开, 词义相关或相近者用分号隔开, 词义完全不同或词类不同者用①、②、③……分列。

4. 词条中()括号内之词可以省略, []括号内是注释或说明性文字, []括号内之词可以替代前面一词。

5. 【商】表示商品名称。

6. 缩写词作为词条排列, “=”后示出该词全文。

目 录

序	7
前言	9
使用说明	10
英汉词典正文	1 - 230
汉英词典正文	231 - 330

附录

附录一 国外玻璃纤维成分	333
附录二 国外玻璃纤维物理和化学性能	334
附录三 国外玻璃纤维直径系列	335
附录四 国外工业化生产玻璃纤维原丝规格例 ...	336
附录五 英制公制单位换算表	337

英汉词典正文

A

- Abbe refractometer 阿贝折射计
- ablation 烧蚀
- ablation resistance 耐烧蚀性
- ablative plastics 烧蚀性塑料
- ablative prepreg 烧蚀性预浸料
- abrasion resistance 耐磨性
- abrasive material 磨料
- abrasive wheel reinforcement 砂轮增强; 砂轮增强材料
- abrupt transition 陡变, 突变
- ABS = acrylonitrile-butadiene-styrene 丙烯腈-丁二烯-苯乙烯共聚物
- absolute black body 绝对黑体
- absolute filter 绝对过滤器 [过滤效率 99.99%]
- absolute plate method 绝对平板法 [测导热系数]
- absorbed water layer 吸附水层
- absorptive glass-mat separator 吸附式玻纤毡型(蓄电池)隔板
- ACA = Automotive Composites Alliance [美]汽车复合材料联盟
- accelerant 促进剂
- accelerated aged value 人工加速老化值
- accelerated ageing test 加速老化试验
- accelerated resin 含有促进剂的树脂
- accelerated weathering test 加速耐候性试验
- accelerating agent 促进剂; 加速剂
- acceleration conveyor [离心棉生产线]加速输送机
- accelerator ①促进剂; 加速剂
②加速器
- ACCM - Asian-Australian Conference on Composite Materials 亚-澳复合材料会议
- accumulator ①存储器; 贮布器; 贮毡器 ②蓄电池
- acetal plastic 聚甲醛塑料
- β -acetoxylethyltriethoxysilane β -乙酰氧基乙基三乙氧基硅烷 [偶联剂]
- acetylacetone peroxide 过氧化乙酰丙酮 [引发剂]
- acid digestion method 酸分解法 [检测树脂含量]
- acid dip process 酸浸法
- acidic oxide 酸性氧化物
- acidity 酸性; 酸度

- acid leaching 酸沥滤
- acid refractory 酸性耐火材料
- acid resistance 耐酸性
- acid value 酸值
- ACM = advanced composite materials 先进复合材料
- ACMA = The American Composites Manufacturers Association 美国复合材料制造者协会
- acoustic(al) absorption 吸声, 吸音
- acoustic(al) insulation 声绝缘, 隔音, 隔音材料
- acoustic(al) material 隔音材料, 吸声材料
- acoustic absorption coefficient 吸声系数
- acoustic absorptivity 吸声系数
- acoustic attenuation index 声衰减系数
- acoustic barrier 隔音层; 隔音材料
- acoustic board 吸声板
- acoustic ceiling 吸声天花板
- acoustic emission inspection 声发射检测
- acoustic fabric 隔音织物
- acoustic facing fabric 隔音贴面织物
- acoustic felt 吸声毡
- acoustic insulating material 隔音材料
- acoustic intensity level 声强级
- acoustic panel 吸声板
- acoustic pillow 吸声枕
- acoustic protection system 防噪声系统
- acoustic tile 吸声板
- acrylic epoxy resin 丙烯酸环氧树脂
- acrylic fibre 丙烯腈系纤维
- acrylic resin 丙烯酸(类)树脂
- acrylonitrile-butadiene rubber 丙烯腈-丁二烯橡胶, 丁腈橡胶
- acrylonitrile-butadiene-styrene copolymer 丙烯腈-丁二烯-苯乙烯共聚物
- acrylonitrile-methylmethacrylate copolymer 丙烯腈-甲基丙烯酸甲酯共聚物
- acrylyl silane 丙烯酰硅烷[偶联剂]
- ACT = advanced composites technology 先进复合材料技术
- activated carbon fibre 活化碳纤维
- activation energy 活化能
- activator 活化剂
- active diluent 活性稀释剂
- active filler 活性填料
- active optical fibre 激活光纤
- active toughener 活性增韧剂
- additive ①添加的 ②添加剂
- adhesion promotor 增粘剂

adhesive ① 粘合的 ② 粘合剂, 胶粘剂

adhesive-bonded fabric 粘合布, 粘合法非织造布

adhesive-bonded mesh 粘合网布

adhesive-bonded scrim 粘合网格布

adhesive bonding 胶接, 粘合

adhesive film 胶(粘)膜

adhesive joint 胶接接头

adhesive lamination 胶粘层合

adhesive strength 胶接强度, 粘合强度

adhesive strip 胶粘条, 胶质封条

adhesive tape 胶(粘)带

adiabatic extrusion 绝热挤塑

advanced composite 先进复合材料

advanced composite material 先进复合材料

advanced fibre 高级纤维

advanced moulding compound 高级模塑料

advanced resin transfer moulding 先进树脂传递模塑

advanced textile preforming 先进纺织预成型(技术)

Advantex 【商】无硼 E 玻璃纤维 [美国欧文斯科宁公司研发]

AE=acoustic emission 声发射

aeration fabric 透气织物

Aerocor 【商】火焰喷吹超细玻璃棉

Aerocor process 火焰喷吹法[制玻璃棉]

aerosol 气溶胶; 气悬体

aerosol particle 气溶胶粒子

aerospace composites 航空航天复合材料

affinity 亲合性; 亲和力

AFM=atomic force microscope 原子力显微镜

AFRP=aramid fibre reinforced plastics 芳纶纤维增强塑料

after-bake 后烘焙

after burner [矿棉生产线]后燃器

after-cure 后固化; 后硫化

after-finishing 后处理

afterflame 续燃, 残焰

afterglow 余辉; 阴燃

after-treatment 后处理

after-waxing 后上蜡

aged value 老化值

ageing, aging 老化; 陈化

ageing period 老化期

ageing resistance 耐老化性

ageing resistant agent 抗老化剂

AGFRP=aramid and glass fibres reinforced plastics 芳纶和玻璃纤维混杂增强塑料

aggregate ① 集料, 骨料, 粒料

② 集合体, 总体 ③ 机组 ④ 聚集

的,集合的

- A-glass** A 玻璃,高碱玻璃
- AGM separator = absorptive glass-mat separator** 吸附式玻璃纤维毡型隔板[蓄电池用]
- AIAA = American Institute of Aeronautics & Astronautics** 美国航空与航天学会
- air attenuated fibre** 空气牵伸纤维
- air bag** 安全气囊
- air-bag mould** 气袋模
- air blender** 气力混料机
- air blister** 气泡
- air blower** 鼓风机;空气喷嘴;喷风装置
- air blowing crown** [矿棉生产线] 喷风环
- airborne particulates** 空气中悬浮颗粒物
- air bubble** 气泡
- air bubbler** 鼓泡器
- air cabinet** [矿棉生产线]风套
- air cavity** 气窝[模塑缺陷]
- air cleaner** 空气净化器
- air conduction** 空气传导[传热方式]
- air current control** 气流控制
- air cutter** [离心棉生产线]风刀,喷气式切棉器
- air diffusion coefficient** 空气扩散系数
- air duct** 风管,风道
- air entrainment** 夹气[模塑缺陷]
- air entrapment** 夹气[模塑缺陷]
- air filter** 空气过滤器
- air filtration** 空气过滤
- air-fuel furnace** 空气助燃熔窑
- air handling insulations** 空调系统绝热制品
- air-jet bulking** [纺织]喷气膨化
- air-jet commingled yarn** 喷气复合纱
- air-jet fibre attenuator** 气流式纤维牵伸器
- air-jet loom** 喷气织机
- air-jet texturing** [纺织]喷气变形
- air knife** [离心棉生产线]风刀
- air-laid web** 气流法纤维网
- air-laid web forming** 气流成网,气流铺网
- air-lay machine** 气流成网机
- air-lay process** 气流成网工艺
- air mixer** 气力混料机
- air nozzle** 空气喷嘴,风嘴
- airometer** 气流式纤维细度仪
- air penetration coefficient** 空气渗透系数
- air permeability** 透气性;透气率
- air permeance** 空气渗透率
- air plenum** 风室;[矿棉生产线]风套

- air pocket 气窝,气穴[模塑缺陷]
- air regenerator [窑炉]空气蓄热室
- air release 脱气,脱泡
- air resistance 透气阻
- air reversal damper [窑炉]空气换向闸板
- air ring 风环
- air slide conveyer 气动滑槽输送机
- air space [绝热材料]空气隙
- air splice 喷气接头
- air stripping system [矿棉生产线]边壁吹风脱棉系统
- air suction device 吸风装置
- air-supported fabric structure 充气织物建筑结构
- air-supported fibre 空气间隙光纤
- air supported structure [膜材建筑]充气结构
- air-supported structure 充气(膜材)结构
- air-textured yarn 喷气变形纱
- air tightness 气密性
- air to cloth ratio [过滤]气布比
- air trapping 夹气[模塑缺陷]
- air vent 排气孔
- AK=alkyd 醇酸树脂
- albite 钠长石
- alicyclic epoxy resin 脂环族环氧树脂
- aligned bundle 定位光纤束
- aliphatic epoxy resin 脂肪族环氧树脂
- aliphatic plasticizer 脂肪族增塑剂
- alkali-free glass 无碱玻璃
- alkali glass 含碱玻璃
- alkali oxide 碱性氧化物
- alkali-resistant glass fibre 耐碱玻璃纤维
- alkoxysilyl group 烷氧基甲硅烷基
- alkyd resin 醇酸树脂
- alkyd vanish 醇酸清漆
- alkyl imidazoline derivative 烷基咪唑啉衍生物[润滑剂]
- alkyltrichlorosilane 烷基三氯硅烷[偶联剂]
- alkyl trimethyl ammonium chloride 烷基三甲基氯化铵[润滑剂]
- all-electric melter 全电熔窑
- all-glass optical fibre 全玻璃光纤
- allowable slip angle [缠绕成型]允许偏离角
- all-round emitting fibre 通体发光光纤
- all silica optical fibre 纯石英光纤
- allyl resin 烯丙基树脂
- allyl resorcinol dichlorosilane 烯丙基间苯二酚二氯硅烷[偶联剂]
- allyl trichlorosilane 烯丙基三氯

- 硅烷[偶联剂]
- alternating stress 交变应力
- alumina 氧化铝; 矾土
- alumina borosilicate glass 铝硼硅酸盐玻璃
- alumina fiber 氧化铝纤维
- alumina hydrate 水合氧化铝
- alumina refractory 氧化铝耐火材料
- alumina-silica block 铝硅砖
- alumina silicate glass 铝硅酸盐玻璃
- alumina trihydrate 三水氧化铝
- alumina whisker 氧化铝晶须
- alumine 矾土; 氧化铝
- aluminized fabric 镀铝织物; 铝箔贴面织物
- aluminized fibre 镀铝纤维
- aluminized polymer film 镀铝聚合物薄膜
- aluminomagnesia glass 铝镁玻璃
- aluminosilicate fibre 硅酸铝纤维
- aluminosilicate glass 铝硅酸盐玻璃
- alumino-silicate refractory 硅酸铝质耐火材料
- aluminosilicate sol 铝硅酸盐溶胶
- aluminozirconium fluoride glass fibre 铝锆氟化物玻璃光纤
- aluminum borate whisker 硼酸铝晶须
- aluminum-coated glass fibre 镀铝玻璃纤维
- aluminum-faced insulation 铝箔面绝热材料
- aluminum foil 铝箔
- aluminum nitride whisker 氮化铝晶须
- aluminum oxide fibre 氧化铝纤维
- aluminum silicate fibre 硅酸铝纤维
- aluminum silicate wool 硅酸铝棉
- aluminum trihydrate 三水合铝[阻燃剂]
- AMC = advanced moulding compound 高级模塑料
- amco type tank furnace 双顶池窑
- amide-imide polymer 酰胺-酰亚胺聚合物
- amine-aldehyde resin 胺醛树脂
- amine curing agent 胺类固化剂
- amine-functional silane 胺基硅烷[偶联剂]
- aminoalkoxysilane 氨基烷氧基硅烷[偶联剂]
- $N-(\beta\text{-aminoethyl})-\gamma\text{-aminopropyltrimethoxysilane}$ 正(β -氨基乙基)- γ -氨基丙基三甲氧基硅烷[偶联剂]
- amino silane 氨基硅烷[偶联剂]
- AMMC = acrylonitrile-methylmethacrylate copolymer 丙烯腈-甲基丙烯酸甲酯共聚物